



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 3 / 2025, Iss. 3 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'362

Индикатив в русском и итальянском языках: особенности, соответствия и различия

^{1, 2} Федотова Е.А.

¹ Коммерческий университет им. Л. Боккони, Италия, Милан,

² Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

Аннотация: в данной статье рассматривается изъявительное наклонение русского и итальянского языков, подчеркиваются ключевые особенности, соответствия и различия между двумя языками. Русский и итальянский языки относятся к разным языковым группам (славянской и романской соответственно), что обуславливает ряд значительных структурных различий. Особое внимание уделяется соответствиям перевода, демонстрирующим, как различные грамматические структуры в обоих языках передают эквивалентные значения. В статье анализируется, как различные видовременные формы глагола кодируют относительное время и временные отношения. Также рассматривается роль видовой принадлежности в русском языке и синтаксическая гибкость изъявительного наклонения в итальянском. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию особенностей каждого из языков в рамках сравнительно-сопоставительного анализа. Цель исследования – рассмотреть особенности образования, употребления и функционирования индикатива в русском и итальянском языках. Освещены вопросы видовых характеристик, системы времен и их значений, соответствий перевода. В результате сравнительно-сопоставительного анализа были выявлены структурные, морфологические и функциональные особенности индикатива в изучаемых языках, что вносит вклад в сравнительное языкознание, обогащает практику переводоведения и лингводидактики, тем самым демонстрируя прикладной характер работы.

Ключевые слова: изъявительное наклонение, русский язык, итальянский язык, относительное время, временные отношения, вид глагола, соответствия перевода, грамматические структуры, сравнительно-сопоставительный анализ языков

Для цитирования: Федотова Е.А. Индикатив в русском и итальянском языках: особенности, соответствия и различия // Современный ученый. 2025. № 3. С. 126 – 135.

Поступила в редакцию: 21 ноября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 22 января 2025 г.; Принята к публикации: 5 марта 2025 г.

Indicative in Russian and Italian: features, correspondences and differences

^{1, 2} Fedotova E.A.

¹ Bocconi University, Milan, Italy,

² Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

Abstract: this article examines the indicative mood of Russian and Italian, highlighting key features, correspondences and differences between the two languages. Russian and Italian belong to different language groups (Slavic and Romance, respectively), which determines a number of significant structural differences. Particular attention is

paid to translation correspondences demonstrating how different grammatical structures in both languages convey equivalent meanings. The article analyzes how different tense-aspectual forms of the verb encode relative time and temporal relations. It also considers the role of aspect in Russian and the syntactic flexibility of the indicative mood in Italian. The results obtained contribute to a deeper understanding of the features of each language within the framework of comparative analysis. The purpose of the study is to consider the features of the formation, use and functioning of the indicative in Russian and Italian. The issues of aspect characteristics, the system of tenses and their meanings, and translation correspondences are covered. As a result of the comparative analysis, structural, morphological, and functional features of the indicative in the studied languages were identified, which contributes to comparative linguistics, enriches the practice of translation studies and linguodidactics, thereby demonstrating the applied nature of the work.

Keywords: indicative mood, Russian, Italian, relative time, temporal relations, verb aspect, translation correspondences, grammatical structures, comparative analysis of languages

For citation: Fedotova E.A. Indicative in Russian and Italian: features, correspondences and differences. Modern Scientist. 2025. 3. P. 126 – 135.

The article was submitted: November 21, 2024; Approved after reviewing: January 22, 2025; Accepted for publication: March 5, 2025.

Введение

Изъявительное наклонение или индикатив – ключевое глагольное наклонение, которое представляет собой центральный элемент в структуре глагольной системы языков. Этимология слова восходит к лат. *indicativus*, производное от глаг. *indicare* ‘указывать’. Первое значение отглагольного прилагательного *indicativo* определяется как *указывающий*, «*che ha lo scopo di indicare, o è atto a indicare*» [1] – ‘который имеет целью указывать, или предназначенный для указания’ (здесь и далее перевод примеров автора статьи – Ф.Е.).

Индикатив используется для описания реальных событий, фактических действий и состояний. Он охватывает действия, происходящие в настоящем, прошедшем и будущем, и служит средством для передачи информации о действительности. Основная функция индикатива заключается в объективном изложении и констатации фактов [2, 3]. Благодаря этой характеристике, изъявительное наклонение занимает центральное место в глагольной системе, обеспечивая ясность и точность коммуникации в различных контекстах.

Русский язык обладает высоким уровнем синтетичности [4], и в основе глагольной системы стоит видовременная структура, где вид является постоянной и неизменной категорией глагола. В русском имеется два вида – совершенный и несовершенный – что соответствует семантике завершенности и незавершенности, однократности и многократности, мгновенности и длительности действия и др. [5, 6]. Флективность языка позволяет отражать все многообразие темпоральных последовательностей при помощи словоизменительных, видовых и лексических средств, дает возможность обходиться малым количеством времен,

при этом выражать все оттенки темпоральных значений.

Материалы и методы исследований

Русский глагол в качестве одного из основных способов обеспечения вариативности темпоральной семантики использует морфологические, словоизменительные конструкции (префиксы, суффиксы, окончания), которые имеют четкую корреляцию с видовыми характеристиками. Следовательно, морфологические изменения влияют как на семантические, так и на грамматические характеристики глагола. В качестве примера рассмотрим видовую пару «делать – сделать». Где «делать» отражает процесс, действие в его течении, что соответствует несовершенному виду (далее НСВ), а «сделать» показывает на результат, т. е. отражает аспектуальность совершенного вида (далее СВ). Однако, при изменении префикса глаголы совершенного вида приобретают иные семантические значения, сохраняя при этом видовую принадлежность. Примеры: *пере – делать (сделать снова, еще раз)*; *до – делать (довести до результата)*; *на – делать (совершить много чего-то нежелательного)*; *в – делать (вставить внутрь, закрепить)* и др. [7, 8].

Другой морфологический способ – суффиксация, позволяет производить видовую трансформацию глаголов совершенного вида. Пример: *доделывать – доделыва-ть, переделывать – переделыва-ть, вделывать – вделыва-ть*. В данных примерах глаголы СВ меняют видовую принадлежность и начинают отражать процессуальную семантику, свойственную НСВ.

Результаты и обсуждения

Рассмотрим структуру времен русского индикатива. Формирование относительных времен

происходит синтетическим путем, что объясняется гибкостью видовременной системы. В результате этого все временные формы в рамках данной системы образуются флективным способом, за исключением будущего времени НСВ, которое образуется аналитически, с использованием будущего времени вспомогательного глагола «быть» в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.

Глаголы НСВ обладают формами трех времен: настоящего, прошедшего и будущего (*делаю* –

наст. вр., *делал* – *прош. вр.*, *буду делать* – *будущ. вр.*).

Глаголы СВ имеют только формы прошедшего и будущего времени (*сделал* – *прош. вр.*, *сделаю* – *будущ. вр.*). У глаголов СВ отсутствует настоящее время, поскольку этот вид акцентирует внимание на результате действия, который не может быть представлен в настоящем [5, 6, 9].

Таблица 1

Изъявительное наклонение русского языка.

Table 1

Indicative mood of the Russian language.

Изъявительное наклонение		
Прошедшее	Настоящее	Будущее
Прошедшее НСВ (<i>делал/а/о -и</i>)	Настоящее НСВ (<i>я делаю</i>)	Будущее НСВ (<i>быть+инфинитив буду делать</i>)
Прошедшее СВ (<i>сделал/а/о -и</i>)	—	Будущее СВ (<i>сделаю</i>)

В русском языке различают два типа финитных словоизменительных форм, соответствующих первому и второму спряжению глаголов.

I спряжение представлено глаголами, оканчивающимися в инфинитиве на *-ать, -ять, -еть, -уть, -оть, -ыть, -ти, -сть, -зть, -чь*. Личные окончания глаголов первого спряжения: *-у (ю), -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут (ют)*.

Исключения составляют *обидеть, смотреть, ожидать, видеть, ненавидеть, вертеть, терпеть, дышать, гнать, слышать, держать* и все производные от них.

II спряжение включает в себя глаголы, инфинитив которых оканчивается на *-ить*, а также 11 глаголов исключений I спряжения. Личные окончания глаголов первого спряжения: *-у (ю), -ишь, -ит, -им, -ите, -ят (ат)*.

Исключения составляют глаголы *брить, стелить, зигждиться*, имеющие парадигму словоизменения в соответствии с I спряжением.

Разноспрягаемые или неправильные глаголы русского языка, это глаголы, парадигма спряжения которых в разных лицах имеет признаки разных спряжений. Примеры: *есть, дать, хотеть, бежать, читать* и др. [10, 11].

Основные значения настоящего времени несовершенного вида:

1. Действие в момент речи: обозначение действия, происходящего в момент речи. Пример: «*Я слушаю музыку*».

2. Расширенное настоящее: описывает длительные и непрерывные действия, которые начались до момента речи, продолжаются в момент речи, и будут продолжаться какое-то время после

момента речи. Пример: «*Мы ходим на танцы уже 6 месяцев*».

3. Обобщенное настоящее: обозначение общеизвестных фактов и истин, законов природы и непрерывных состояний. Пример: «*Вода замерзает при температуре 0 градусов Цельсия*»; «*Солнце встает на востоке и заходит на западе*».

4. Привычное или повторяющееся настоящее: описывает регулярные и привычные действия, а также события, происходящие по расписанию. Пример: «*Каждый четверг мой дядя навещает родителей*»; «*Поезда в этом направлении отправляются каждые 30 минут*».

5. Будущее действие: в разговорной речи настоящее время может применяться для обозначения будущих действий. Пример: «*Завтра я иду к врачу*»; «*Через месяц я уезжаю в отпуск*».

6. Историческое настоящее: используется для описания событий прошлого, что позволяет сделать повествование более выразительным, ярким и динамичным [6, 8, 9, 10]. Пример: «*В 1950-е годы входят в моду джинсы и становятся неотъемлемой частью молодежной субкультуры*».

Прошедшее время у глаголов НСВ и СВ образуется от инфинитива глагола посредством замены постфикса *-ть* на суффикс *-л* (м.р.), *-л+окончание -а* (ж.р.), *-л+окончание -о* (ср.р.); *-л+окончание -и* (мн.ч.). Пример: НСВ – *видел, видела, видело, видели*; СВ – *услышал, услышала, услышало, услышали* [8, 12].

Совершенный вид служит для выражения перфектного или аористического значений:

1. Перфектное использование соотносится с прошлым, однако его результат сохраняется в

настоящем. Оно «заключает в своем значении указание на устойчивый, сохраняющийся результат» [8, с. 607]. Например: «*Саша устала, только что с тренировки*».

2. Аористическое употребление указывает на действие, произошедшее в прошлом, и не связывает его с текущим результатом. [13] Пример: «*Доктор осмотрел пациента, сделал запись в карточке и сказал, что всё в порядке*».

Несовершенный вид характеризуется следующими значениями [11, 13]:

1. Непредельное единичное действие в своем течении, произошедшее до момента речи. Например: «*Мы гуляли по парку, когда заметили необычную птицу*».

2. Неограниченная повторяемость действия до момента речи. Пример: «*Каждый вечер они собирались всей семьей за ужином*».

3. Действие в постоянном протекании без темпоральных ограничений. Пример: «*Солнце светило, а птицы неустанно пели на улице*».

4. Обобщение факта. Пример: «*Вы когда-нибудь слышали о том, что в этой школе учились известные люди?*».

Образование форм будущего времени русского глагола зависит от видовой принадлежности. Глаголы СВ в будущем времени имеют синтетическую форму образования, а парадигма спряжения соответствует правилам спряжения глаголов НСВ в настоящем времени. Например: I спряжение – *прочитать*: *прочитаю* – *прочитаешь* – *прочитают* – *прочитаем* – *прочитаете* – *прочитают*; II спряжение – *позвонить*: *позвоню* – *позвонишь* – *позвонит* – *позвоним* – *позвоните* – *позвонят* [8, 10, 12]

Глаголы НСВ имеют аналитическую форму об-

разования будущего времени, выраженную настоящим временем вспомогательного глагола «*быть*» (*буду, будешь, будет, будем, будете, будут*) и инфинитива смыслового глагола («*читать*» – «*будет читать*») [8, 10, 12].

Главное значение индикатива будущего времени – описание ситуаций, которые произойдут после момента речи, или после определенной точки отсчета повествования [11, 13]. Примеры: «*В следующем месяце они проведут конференцию*»; «*Я буду работать над проектом в выходные*».

Уникальной характеристикой будущего времени является невозможность верификации действия и его подтверждения, что сближает семантику будущего времени с гипотетическим значением. Эта гипотетическая функция будущего времени добавляет значение модальности, где главный смысловой акцент делается на значениях вероятности, желательности, способности, намерения [14]. Примеры: «*Будьте внимательнее, вы сейчас мне компьютер ломаете*» (≈можете сломать); «*Это упражнение сделает даже ребенок*» (≈способен справиться).

Изъявительное наклонение итальянского языка имеет восемь относительных времен, которые делятся на простые, образующиеся синтетически, путем изменения флексий: *presente indicativo* 'настоящее', *imperfetto* 'длительное прошедшее', *passato remoto* 'давнопрошедшее', *futuro semplice* 'простое будущее'; и сложные времена, формирующиеся с использованием вспомогательных глаголов «*avere*» и «*essere*»: *passato prossimo* 'прошедшее завершённое', *trapassato prossimo* 'предпрошедшее', *trapassato remoto* 'предпрошедшее давнее', *futuro anteriore* 'предбудущее' [15, 16, 5].

Таблица 2

Изъявительное наклонение итальянского языка на примере глаголов *fare* 'делать' и *andare* 'идти'.

Table 2

The indicative mood of the Italian language using the verbs *fare* 'to do' and *andare* 'to go' as an example.

Modo Indicativo		
Прошедшее (Passato)	Настоящее (Presente)	Будущее (Futuro)
Простое время (Tempi semplici)		
Imperfetto (<i>facevo; andavo</i>) Passato remoto (<i>feci; andai</i>)	Presente indicativo (<i>faccio; vado</i>)	Futuro semplice (<i>farò; andrò</i>)
Сложное время (Tempi composti)		
Passato prossimo (<i>ho fatto; sono andato</i>) Trapassato prossimo (<i>avevo fatto; ero andato</i>) Trapassato remoto (<i>ebbi fatto; fui andato</i>)		Futuro anteriore (<i>avrò fatto, sarò andato</i>)

В итальянском языке существует три словоизменительные парадигмы:

I спряжение в инфинитиве оканчивается на *-are* и имеет словоизменительные флексии *-o*, *-i*, *-a*, *-iamo*, *-ate*, *-ano*. Пример: *amare* ‘любить’: *amo* - *ami* - *ama* - *amiamo* - *amate* - *amano* [16, 18].

II спряжение имеет инфинитивное окончание *-ere* и словоизменительную парадигму *-o*, *-i*, *-e*, *-iamo*, *-ete*, *-ono*. Пример: *scrivere* ‘писать’: *scrivo* - *scrivi* - *scrive* - *scriviamo* - *scrivete* - *scrivono* [16, 18].

III спряжение в номинальной форме глагола оканчивается на *-ire*. В данной парадигме имеется две подгруппы: прямая и суффиксальная. Первая подгруппа спрягается путем простого изменения флексий: *-o*, *-i*, *-e*, *-iamo*, *-ite*, *-ono*. Пример: *aprire* ‘открывать’: *apro* - *apri* - *apre* - *apriamo* - *aprite* - *aprono*. Вторая подгруппа (суффиксальная) в 1-м, 2-м, 3-м л. ед. ч. и в 3-м л. мн. ч. характеризуется инсерцией суффикса *isc* перед финитным окончанием. Пример: *capire* ‘понимать’: *capisco* - *capisci* - *capisce* - *capiamo* - *capite* - *capiscono*. [16], [18]

В итальянском языке существует обширная группа разноспрягаемых глаголов ‘*verbi irregolari*’, парадигма спряжения которых не следует общим правилам словоизменения. В частности, вспомогательные глаголы *avere* и *essere* являются нерегулярными по своей словоизменительной парадигме. Пример: *avere* ‘иметь’: *ho* - *hai* - *ha* - *abbiamo* - *avete* - *hanno* и *essere* ‘быть’: *sono* - *sei* - *è* - *siamo* - *siete* - *sono* [18].

Основные значения *presente indicativo*:

1. Точечное настоящее – действие в момент речи. Пример: «*Io canto*». – ‘Я пою’.

2. Расширенное настоящее: действия, начавшиеся в прошлом, длящиеся в настоящем, продолжающиеся после момента речи. Пример: «*Lui suona la chitarra da 5 anni*». – ‘Он играет на гитаре 5 лет’.

3. Обобщенное (гномическое) настоящее: вневременное настоящее, отражающее общеизвестные факты, природные законы и постоянные состояния. Пример: «*Il sole tramonta ad ovest*». – ‘Солнце заходит на западе’; «*Il ghiaccio si scioglie a temperature sopra zero*». – ‘Лед тает при температуре выше нуля’.

4. Привычное и повторяющееся настоящее: регулярно повторяющиеся действия. Пример: «*Ogni giorno studio italiano*». – ‘Каждый день я учу итальянский’.

5. Будущее действие: особенность узуса в разговорной речи – использование настоящего для выражения событий ближайшего будущего. Примеры: «*Questo pomeriggio studiamo insieme per l'esame*». – ‘Сегодня днем мы будем вместе гото-

виться / готовимся к экзамену’; «*Domani seno dai miei*». – ‘Завтра я буду ужинать / ужинаю у моих родителей’. Данная ситуация использования является гораздо более частотной в итальянском языке по сравнению с русским, для избежания языковой интерференции, контекст ближайшего запланированного будущего, выраженного в *indicativo presente* следует переводить на русский при помощи будущего НСВ.

6. Историческое настоящее: настоящее употребляется для описания событий прошлого.

6.1. Для упрощения и придания непосредственности повествованию. Пример: «*Ero molto stanco dopo una lunga giornata di lavoro, ma all'improvviso vedo un amico che mi invita a cena*». – ‘Я был очень уставший после долгого рабочего дня, как вдруг вижу друга, который приглашает меня поужинать’.

6.2. Для придания выразительности высказыванию по отношению к историческим событиям. Пример: «*Nel 1776, gli Stati Uniti dichiarano la loro indipendenza dalla Gran Bretagna*». – ‘В 1776 году Соединенные Штаты объявляют о своей независимости от Великобритании’.

7. Изъявительное вместо повелительного наклонения: в итальянском языке может использоваться как альтернатива повелительному наклонению, которое формулируется как утверждение. [15] Пример: «*Da adesso, tu studi il francese con me!*» – ‘С этого дня ты будешь учить французский язык со мной!’ Данная ситуация использования *indicativo presente* требует перевода на русский язык при помощи будущего НСВ.

Прошедшее время составляет самую обширную группу времен в изъявительном наклонении итальянского языка. В этой категории имеется пять времён, которые делятся на простые и сложные. [15, 17].

Passato prossimo, или *perfetto composto* ‘составное совершенное’ – прошедшее время, которое служит для описания действий, совершенных в недавнем или далеком прошлом, последствия которых могут ощущаться в настоящем [15, 17].

Passato prossimo – сложное время, образованное настоящим временем вспомогательных глаголов *avere* или *essere* и причастием прошедшего времени спрягаемого глагола.

Для образования причастия прошедшего времени ‘*participio passato*’ используется основа смыслового глагола, к которой прибавляется причастное окончание в соответствии с типом спряжения – *-ato* (I спр.), *-uto* (II спр.), *-ito* (III спр.). Разноспрягаемые глаголы обладают нерегулярной формой образования *participio passato* [15, 16, 17].

Основные значения *passato prossimo*

1. События недавнего прошлого. Пример: «*No appena visto un film interessante*». – ‘Я только что посмотрел интересный фильм’.

2. Действие в прошлом с результатом в настоящем, подчеркивает, что действие имеет связь с текущей ситуацией. Пример: «*Abbiamo completato l'esercizio, ora possiamo controllare le risposte*». – ‘Мы доделали упражнение, теперь можем проверить ответы’.

3. Законченное действие в прошлом. Пример: «*Quest'anno ho letto dieci libri interessanti*». – ‘В этом году я прочитал десять интересных книг’.

4. Последовательность действий в прошлом: перечисление последовательности завершённых действий. Пример: «*Ieri ho visitato un museo, ho ammirato le opere d'arte e poi ho fatto una passeggiata nel parco*». – ‘Вчера я посетил музей, полюбовался произведениями искусства, а затем прогулялся по парку’.

5. Повторяющиеся законченные события прошлого. Пример: «*No ascoltato quella canzone cinque volte di seguito*». – ‘Я послушал эту песню пять раз подряд’ [15, 16, 17].

Являясь перфектом прошедшего времени, перевод на русский язык *passato prossimo* будет соответствовать глаголам СВ прошедшего времени. Однако, в тех ситуациях, когда речь идет о регулярных действиях в прошлом, необходимо использование прошедшее время НСВ. Пример: «*No sempre amato la musica*» – ‘Я всегда любил музыку’.

Сложное предпрошедшее время (плюсквамперфект), которое описывает действие, завершившееся раньше другого действия в прошлом. Служит для отражения темпоральности, точного указания последовательности действий в прошлом [15, 16].

Для образования сложного времени *trapassato prossimo* используется имперфект вспомогательных глаголов *avere* (*avevo, avevi, aveva, avevamo, avevate, avevano*) [18] и *essere* (*ero, eri, era, eravamo, eravate, erano*) [18], и причастие прошедшего времени ‘*participio passato*’.

Главная функция *trapassato prossimo* – отражение темпоральной последовательности действий, выражающее значение завершенности одного действия по отношению к другому, предшествующему событию в прошлом [15].

В русском языке нет аналогов данной грамматической структуры. Для отражения семантики *trapassato prossimo* при переводе на русский язык используются наречия с временным значением *уже, раньше, прежде и др.*, и логическая организация последовательности действий в предложении. Основной способ перевода плюсквамперфекта на русский язык – при помощи прошедшего

времени СВ. Пример: «*Dopo che avevo completato il progetto, ho ricevuto un premio*». – ‘После того как я завершил проект, я получил награду.’ *Trapassato prossimo* может переводиться на русский язык при помощи глаголов НСВ, когда нет акцента на завершении действия. «*Avevo lavorato in questa azienda prima di trasferirmi*». – ‘Я работал в этой компании, прежде чем переехать’. – акцент на процессе работы без указания на момент завершения.

Imperfetto используется для обозначения действий, не обладающих четкой завершенностью, фоновых событий, повторяющихся в качестве привычных. Формы образования *imperfetto* – к основе глагола прибавляются следующие окончания: I спряжение (-are) – -avo, -avi, -ava, -avamo, -avate, -avano; II спряжение (-ere) – -evo, -evi, -eva, -evamo, -evate, -erono/-ettero; III спряжение (-ire) – -ivo, -ivi, -iva, -ivamo, -ivate, -ivano [15, 16].

Основные значения *imperfetto*:

1. Незавершённые или длительные действия, которые происходили в прошлом в течение неопределённого времени. Пример: «*Mentre cucinavo, mia sorella leggeva un libro*». – ‘Пока я готовил, моя сестра читала книгу’.

2. Повторяющиеся или привычные действия в прошлом. Пример: «*Ogni giorno studiavo italiano per un'ora*». – ‘Каждый день я учил итальянский в течение часа’.

3. Описание состояний или характеристик: описывает эмоциональные состояния, характеристики объектов, состояние здоровья, погоду и атмосферные явления, факты присутствия или отсутствия субъекта или объекта, указание времени и возраста, указание на акт мышления/думания. Примеры: «*In primavera, i fiori sbocciavano e gli uccelli cantavano*». – ‘Весной цветы распускались, а птицы пели’; «*Aveva quindici anni*». – ‘Ему было пятнадцать лет’.

4. Одновременные действия, которые не влияют друг на друга. Пример: «*Scrivevo mentre pensavo alla mia giornata*». – ‘Я писал, пока обдумывал свой день’.

5. Употребление в повествовании: в нарративах служит для создания фона, в котором разворачиваются события. Пример: «*Il sole splendeva luminoso e il giardino sembrava un'oasi di pace*». – ‘Солнце светило ярко и сад казался оазисом мира’.

Таким образом, *imperfetto* в итальянском языке имеет важную функцию выражения аспектов длительности, привычности и фона событий прошлого [15, 16, 17]. Для перевода на русский язык следует использовать глаголы НСВ прошедшего времени, служащие для передачи длительных, повторяющихся или фоновых действий.

Passato remoto в итальянском языке используется для обозначения действий или событий, завершившихся в далёком прошлом. Часто встречается в исторических текстах, в литературных произведениях и повествованиях. Позволяет придать повествованию формальный и дистанцированный тон [15, 17].

Морфологическое образование *passato remoto* происходит синтетически, в зависимости от спряжения глагола, когда к основе глагола прибавляется соответствующее окончание. I спряжение (-are) — -ai, -asti, -ò, -ammo, -aste, -arono; II спряжение (-ere) — -ei/-etti, -esti, -é/-ette, -emmo, -este, -erono/-ettero; III спряжение (-ire) — -ii, -isti, -ì, -immo, -iste, -irono [16].

Основные значения *passato remoto*:

1. Завершённые действия (перфект) в историческом контексте: описывает события, произошедшие в далёком прошлом, особенно в исторических и литературных текстах. Пример: «*Giulio Cesare conquistò la Gallia*». — 'Юлий Цезарь завоевал Галлию'.

2. События, не связанные с настоящим, с акцентом на временной разрыв с настоящим. Пример: «*Nel XX secolo milioni di persone immigrarono negli Stati Uniti*». — 'В 20 веке миллионы людей иммигрировали в Соединённые Штаты'.

3. Литературное использование: применяется в художественной литературе, для передачи важности значения действия в контексте повествования. Пример: «*Esiodo, nell'antichità, narrò le fatiche degli dèi e degli eroi*». — 'В древности Эсхил рассказал о трудах богов и героев'.

4. Исторические факты и документы. Пример: «*Nel 1815, il Congresso di Vienna si tenne*». — 'В 1815 году прошёл Венский конгресс'.

5. Длительное действие в прошлом, которое всегда ограничено во времени. В таких случаях оно переводится на русский язык с использованием глаголов несовершенного вида. Пример: «*Durante la sua giovinezza, viaggiò per tutta l'Europa in due anni*». — 'В молодости он путешествовал по всей Европе в течение двух лет' [15, 16, 17].

Следует отметить региональные особенности употребления *passato remoto*. Наиболее частотное использование наблюдается на Юге Италии, особенно на Сицилии, где *passato remoto* используется в контекстах соответствующих *passato prossimo* [19].

Перевод *passato remoto* на русский язык обычно осуществляется с помощью глаголов СВ. Пример: «*Arrivammo ad Anguillara quasi alle tre e andammo subito alla trattoria*». — 'Мы приехали в Ангвиллару около трех часов и тут же пошли в трактир'. Однако действия, которые происходили

в течение какого-то промежутка времени в историческом прошедшем, по контексту перевода соответствуют глаголам НСВ. Пример: «*Le lezioni continuarono fino a maggio*». — 'Занятия продолжались до мая'; «*Lo studio durò cinque anni*». — 'Обучение длилось пять лет'.

Trapassato remoto — перфектное время, указывает на завершённое действие в прошлом, которое предшествует другому завершённому действию в прошлом, выраженному в *passato remoto*. Как правило используется в нарративе, в литературных и исторических текстах [15, 16, 17].

Структура *trapassato remoto* относится к сложным временам и формируется из *passato remoto* вспомогательного глагола *avere* (*ebbi, avesti, ebbe, avemmo, aveste, ebbero*) или *essere* (*fui, fosti, fu, fummo, foste, furono*) [18], и причастия прошедшего времени '*participio passato*' смыслового глагола.

Значение и особенности употребления *trapassato remoto*:

1. Завершённое действие в прошлом — может обозначать только перфектное действие, быстрое и однократное, которое завершилось до определённого момента в прошлом, предшествуя другому действию, выраженному *passato remoto*. Пример: «*Dopo che il re fu ucciso, il regno cadde nel caos*». — 'После того как король был убит, королевство погрузилось в хаос'.

2. Входит в состав *придаточных предложений*, с использованием временных союзов, например *dopo che* 'после того как', *appena* 'едва', *non appena* 'как только', *quando* 'когда', *finché* 'пока', *solo dopo* 'только после' и др. Пример: «*Dopo che ebbe scritto il suo capolavoro, l'autore ricevette fama e successo*». — 'После того как он написал свой шедевр, автор получил славу и успех'.

3. Узус *trapassato prossimo* свойственен наррации в литературном и историческом контекстах. Данная временная форма редко употребляется в устной речи, за исключением региональных особенностей. Как и в случае с *passato remoto*, употребление *trapassato remoto* в устной речи характерно для отдельных южноитальянских регионов, где подобное грамматическое предпочтение обусловлено культурно-историческими особенностями [19].

Будущее время в итальянском языке представлено двумя относительными временами: *futuro semplice*, или простое будущее время, и *futuro anteriore*, предбудущее [17].

Futuro semplice — это время, которое используется для выражения будущих действий или событий по отношению к моменту речи. Оно образуется путем добавления специфических окончаний к основе глагола в зависимости от спряжения (I, II и

III) и указывает на действия, которые произойдут в определённый или неопределённый момент в будущем.

Формы образования *futuro semplice*: I спряжение (-are) — -erò, -erai, -erà, -eremo, -erete, -eranno; II спряжение (-ere) — -erò, -erai, -erà, -eremo, -erete, -eranno; III спряжение (-ire) — -irò, -irai, -irà, -iremo, -irete, -iranno [16].

Основные значения *futuro semplice*:

1. Называние простых фактов будущего. Пример: «*La settimana prossima inizierà la scuola.*» — 'На следующей неделе начнется школа.'; «*Il viaggio durerà due ore.*» — 'Поездка продлится/будет длиться два часа.' Перевод *futuro semplice* может быть осуществлен глаголами будущего времени как СВ, так и НСВ, в зависимости от контекста результативности или процессуальности будущего действия.

2. Высказывание намерения или предположения. Характерным для разговорной речи, является использование *futuro semplice* в функции конъюнктива. [15] Тогда перевод на русский язык осуществляется с участием вводных слов *наверно, возможно, вероятно и др.* Пример: «*Dove si trova Marta?* — *Sarà al lavoro.*» — 'Где Марта? — Возможно, она на работе'; «*Perché non rispondono al telefono?* — *Saranno occupati.*» — 'Почему они не отвечают на телефон? — Вероятно, они заняты'.

3. Выражение приказов. В некоторых случаях *futuro semplice* может быть использовано в значении императивных высказываний, что также характерно для разговорной речи [15, 17]. Например: «*Ci andrai, eccome!*» — 'Ты туда еще как пойдешь!'; «*Lo farai sicuramente!*» — 'Ты это обязательно сделаешь!' В этом случае перевод будет осуществляться при помощи глаголов СВ будущего времени.

Futuro anteriore — это сложное будущее время, которое используется для обозначения действия, которое будет завершено до определенного момента в будущем [15]. Структура *futuro anteriore* представлена вспомогательным глаголом *avere* (avrò, avrai, avrà, avremo, avrete, avranno) или *essere* (sarò, sarai, sarà, saremo, sarete, saranno) [18] в *futuro semplice* и причастием прошедшего времени '*participio passato*' смыслового глагола.

Основные значение и функции *futuro anteriore*:

1. Завершенное действие в будущем: описание действия, которое завершится до какого-либо действия в будущем. Это позволяет установить четкую временную последовательность [15, 17]. Пример: «*Quando arriverai, io avrò già mangiato.*» — 'Когда ты придешь, я уже поем'.

2. Условные конструкции: служит для обозначения предполагаемых результатов предбуду-

щего действия [15, 17]. Примеры: «*Se avrai finito il tuo lavoro, potrai venire con noi.*» — 'Если ты закончишь свою работу, можешь пойти с нами'.

3. Модальное эпистемическое значение. Будущее совершенное время может кодировать прошедшие события, предшествовавшие моменту высказывания, приобретая модальную окраску [15]. Например: «*I bambini sono molto silenziosi: saranno già addormentati.*» — 'Дети совсем затихли: наверное, они уже уснули'. В этом случае перевод на русский язык осуществляется при помощи глаголов СВ прошедшего времени, в остальных случаях, основным способом перевода *futuro anteriore* на русский язык являются глаголы будущего времени СВ.

Выводы

Таким образом, сравнительный анализ индикатива русского и итальянского языков помог выявить следующие различия и соответствия в глагольных структурах.

1. В русском языке фундаментальное значение отдается видовой характеристике глагола, в итальянском языке вид не является постоянной категорией глагола, но может быть выражен грамматически.

2. В русском индикативе, характеризующимся флексивностью, имеется всего пять времен, которые полностью взаимосвязаны с категорией вида (1 настоящее, 2 прошедших, 2 будущих). В итальянском языке, отличающимся аналитичностью, имеется восемь времен (1 настоящее, 5 прошедших, 2 будущих), которые могут отразить как перфектные, так и имперфектные семантические характеристики одного и того же глагола.

3. Наиболее обширная группа времен итальянского языка соотносится с прошедшим временем, позволяющим грамматически выразить последовательность фактов, событий и действий, их темпоральную давность, а также аспект длительности. В русском языке всего два прошедших времени, поэтому последовательность действий выражается лексически и логически. Перфектные итальянские времена, как правило, переводятся на русский язык при помощи глаголов СВ, за исключением тех случаев, когда подразумевалась длительность процесса в течение определенного отрезка времени. Имперфектное время *imperfetto* переводится на русский язык при помощи глаголов НСВ.

4. Настоящее время итальянского и русского языков во многом совпадает по значению. Но в итальянском языке гораздо более частотным является использование настоящего времени для выражения событий запланированного будущего, которые на русский язык, в большинстве случаев,

будут переводиться глаголами СВ будущего времени. Еще один аспект различия, когда *presente indicativo* используется в функции императива. Такие конструкции переводятся на русский язык при помощи глаголов будущего времени НСВ.

5. Будущее время итальянского языка позволяет грамматически отразить последовательность предполагаемых или планируемых действий.

Предбудущее время будет переводиться на русский язык при помощи глаголов СВ, если предбудущее употребляется в эпистемическом значении, тогда оно переводится глаголом СВ прошедшего времени. Простое будущее может быть переведено как глаголами СВ, так и НСВ, в зависимости от контекста.

Список источников

1. Treccani il portale del sapere. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/indicativo/> (дата обращения: 01.12.2024)
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 448 с.
3. Мещанинов И.И. Общее языкознание. Л., 1940. 260 с.
4. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. Вып. 3. М., 1963. С. 60 – 95.
5. Федотова Е.А. Как мы думаем о действиях: лингво-когнитивный подход к глагольной системе русского и итальянского языков // Когнитивные исследования языка. Вып. № 1 (57). Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте. Москва: РУДН им. Патриса Лумумбы, 2024. С. 510 – 514.
6. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М.: Высшая школа, 2004. 239 с.
7. Земская Е.А. Типы одновидовых приставочных глаголов в современном русском языке // Исследования по грамматике русского литературного языка. М.: АН СССР, 1955. С. 5 – 41.
8. Русская грамматика: в 2-х т. М.: Наука, 1980. Т. 1. 792 с.
9. Прокопович Е.Н. Глагол в предложении. Семантика и стилистика видо-временных форм. М.: Наука, 1982. 284 с.
10. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). 2-е изд. М.: Высшая школа, 1972. 642 с.
11. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. Москва: Наука, 1976, 328 с.
12. Плунгян В.А. Общая морфология: введение в проблематику. М., 2000, 384 с.
13. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. 220 С.
14. Плунгян В.А. Предисловие // Ирреалис и ирреальность. Исследования по теории грамматики. М.: Гнозис, 2004. С. 9 – 27.
15. Bertinetto P.M. Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo. Firenze: Accademia della Crusca, 1986. 552 p.
16. Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica. Terza edizione. Bologna: Zanichelli, 1995. 824 p.
17. Serianni L. Grammatica italiana; italiano comune e lingua letteraria. Suoni; forme; costrutti. Torino: UTET, 1989. 768 p.
18. Berloco F. The Big Book of Italian Verbs: 900 Fully Conjugated Verbs in All Tenses. With IPA Transcription, 2^a ed. Lengu, 2018. 696 p.
19. Ancora sull'uso del passato remoto. URL: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/ancora-sulluso-del-passato-remoto/24> (дата обращения: 05.10.2024)

References

1. Treccani il portale del sapere. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/indicativo/> (date of access: 01.12.2024)
2. Benveniste E. General linguistics. Moscow: Progress, 1974. 448 p.
3. Meshchaninov I.I. General linguistics. Leningrad, 1940. 260 p.
4. Greenberg J. Quantitative approach to morphological typology of languages. New in linguistics. Issue 3. Moscow, 1963. P. 60 – 95.
5. Fedotova E.A. How we think about actions: a linguo-cognitive approach to the verb system of the Russian and Italian languages. Cognitive studies of language. Issue № 1 (57). Modern languages and cultures: variability, functions, ideologies in the cognitive aspect. Moscow: RUDN named after. Patrice Lumumba, 2024. P. 510 – 514.

6. Blokh M.Ya. Theoretical foundations of grammar. M.: Higher School, 2004. 239 p.
7. Zemskaya E.A. Types of single-type prefixed verbs in the modern Russian language. Research on the grammar of the Russian literary language. M.: AN SSSR, 1955. P. 5 – 41.
8. Russian grammar: in 2 volumes. M.: Nauka, 1980. T. 1. 792 p.
9. Prokopovich E.N. Verb in a sentence. Semantics and stylistics of aspect-temporal forms. M.: Nauka, 1982. 284 p.
10. Vinogradov V.V. Russian language (grammatical doctrine of the word). 2nd ed. M.: Vysshaya shkola, 1972. 642 p.
11. Avilova N.S. Verb type and semantics of the verb word. Moscow: Nauka, 1976, 328 p.
12. Plungyan V.A. General morphology: introduction to the problematic. M., 2000, 384 p.
13. Bondarko A.V. Problems of grammatical semantics and Russian aspectology. St. Petersburg: Publishing house of St. Petersburg State University, 1996. 220 p.
14. Plungyan V.A. Preface. Irrealis and irreality. Studies in the theory of grammar. M.: Gnosis, 2004. P. 9 – 27.
15. Bertinetto P.M. Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo. Firenze: Accademia della Crusca, 1986. 552 p.
16. Dardano M., Trifone P. Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica. Terza edizione. Bologna: Zanichelli, 1995. 824 p.
17. Serianni L. Grammatica italiana; italiano comune e lingua letteraria. Suoni; form; costrutti. Torino: UTET, 1989. 768 p.
18. Berloco F. The Big Book of Italian Verbs: 900 Fully Conjugated Verbs in All Tenses. With IPA Transcription, 2^a ed. Lengu, 2018. 696 p.
19. Ancora sull'uso del passato remoto. URL: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/ancora-sulluso-del-passato-remoto/24> (access date: 10/05/2024)

Информация об авторе

Федотова Е.А., научный сотрудник, Коммерческий университет им. Л. Боккони, Италия, Милан; аспирант, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

© Федотова Е.А., 2025